



Anno 10 – Mensual – ISSN 0103-8648

JANUARIO 1999 Numero 77

*Bulletin informative de Interlingua in Brasil.*

**NONE CONFERENTIA BRASILIAN de INTERLINGUA**

**Vila Velha-ES, 16 – 18 de Julio 1999.**

**NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News  
Novosti Nyheter Nachrichten Noticias  
Notícies HOBOCTH**



Professor **Euclides Bordignon**, le Representante del UBI in le Stato Rio Grande do Sul ha justo inaugurate su pagina domestic in le internet. Le pagina es destinate al membros del clan Bordignon de norditalianos (ab le Veneto) qui immigrava al sud brasilian durante le initio del seculo XX. Ille ora mantene contactos electronic con su cosino italian, Vincenzo Bordignon, jornalista de **Il Gazzettino** e anque con Mario Malaguti. Le adresse es: [www.via-rs.com.br/pessoais/clanbordignon](http://www.via-rs.com.br/pessoais/clanbordignon)

**Emerson Silveira** intende viagar a Europa pro participar del Conferentia International de interlingua que va occurrer in Romania.

**Gilson Passos**, le actual Presidente del UBI, ha justo facite le Programma Official del 9ne COBINTER, le Conferentia Brasilian de Interlingua, que iste anno va occurrer in Vila Velha-ES.

**Carlos Henrique** ha justo informate que su libro – INTERLINGUA pro OMNES – esseva integremente corrigite e ampliate. Le Examinatores de Banca del UBI inclusive

jam decideva includer iste obra pro le nivello intermediari.

## ***Vestigios de passos***

Traductor: Simón Morgado, CHILE.

Le eruption de un vulcano in le Valle del Rift spargeva un copertura de cineres super le Parco Serengeti Meridional, in le loco que es actualmente Tanzania.

Post poco tempore il habeva un parve pluvia e posteriormente, quando le copertura de cineres era ancora humide, circa vinti typos differente de animales reptava, curreva e cadeva super illo, stante super aquelle superficie.

Inter iste animales il habeva conilios, babuinos, un rhinoceronte, duo giraffas, hyenas, multe aves, un cavallo de tres digitos, un tigre de dentes de sable e tres hominideos. Un del tres hominideos stoppava su camminar, faceva un pausa, tornava al sinistre e jam calme, sequeva su via. Sub le calor del sol equatorial, le cineres se secava e solidificava como cemento, e tosto le vestigios del passos era coperite per plus de cineres e per limo portante del vento.

In le mesme sitio, a un coincidentia fortunate, circum 3,6 millones de annos postea, altere hominideos juvene jocava, jectante se sterco sec de elephante.

Uno de illes [un scientista de Harvard, qui visitava le excavationes de Mary Leakey in Laetoli] perdeva le equilibrio e cadeva al solo, discoperiente al nivello de su oculos stranie marcas. E assi era discoperite le passos de Laetoli, un del trovas le plus significative de tote le Paleoanthropologia.

Ab iste momento, milles de passos individual era discoperite in le mesme area general – probabilemente plus vestigios fossile de animales que tote illes que son trovate in tote le mundo – monstrante un panorama extraordinari del numero e varietate del antique animales african e,

juncte a illos le marcas del arco, del digito grande e del talon del pede, que son le probas le plus clar que 3,6 millones de annos retro, il habeva hominideos qui camminava completamente vertical, con un marcha characteristic del esser human bipede.

### ***Le enigma del panda gigante.***

Desde 1869, quando era discoperite le panda gigante in China, su identitate real ha essite un enigma. In principio on lo classificava como membro del familia del ursos, ma quasi immediatamente, le biologistas comenciava a questionar si illo non serea vermente presso de un altere mamifero rar de China, le panda minor. Le panda minor era clarmente un membro del familia del mapache, ben que multo stranie.

Le duo pandas ha in commun multe characteristics anatomic e de comportamento inusual, e ben que le panda gigante es simile al ursos in alcun aspectos, illo differe significativamente in alteres.

Le biologos discuteva durante annos le problema, optante in numerose equal pro "urso o mapache". Le responsa pareva esser attingite in 1964, per le publication de un studio anatomic detaliante del panda gigante.

Pro satisfaction del major parte del biologos, iste studio monstrava que le panda gigante es un **urso**, e que le characteristics per medio del qual illo es similar al panda minor son adaptationes del alimentation con le sol fonte de energia, le bambu.

Iste conclusion ora esseva confirmate per le application de quatro technicas differente: hibridation ADN-ADN, comparation del carga electric e del grandor de proteinas homologue, determinate per studios electroforetic, comparation del proprietates del union con anticorpos, le proteinas homologue, e studio detaliante del patrones de bandas

chromossomic. Cata procedura dava le mesme responsa: le panda gigante es un "urso", como le pueros de tote le mundo sempre lo sapeva.

### ***Linguas morte***

João Sayad, Revista Classe – TAM, São Paulo.

*"Nos es prisioneros de un conjuncto de parolas ...."*

Quando nos audi un estraniero in parlar portugese, nos deveni prevenite: nos non nos comprende perfectemente, ille non debe esser tanto astute e rapide como un de nos, non comprende nostre humor e nos non trova amusante lo que ille parla. Il debe occurrer le mesme cosa quando nos parla un lingua estranier. Le accento, le parve errores de regentia disconstrue le pompa, le humor, le nuance del discursos in linguas estranier.

Brasilianos e portugeses sape multo ben lo que isto significa. Nos parla le mesme lingua e non nos comprende fluentemente. Le mesme lingua parla de duo mundos differente, le portugese e le brasilian.

Finalmente, nos tote es prisioneros del lingua que nos apprende. Nos succede vider le mundo a pena a traverso de iste fenestra plen de conceptos que es nostre idioma.

Nunquam alcuno succede vider le mundo nude, sin parolas, in le stato natural como illo era facite per Deo. Le mundo jam arriva rangiate, vestite, de fantasia.

Inter populos, le problema non es grave. Nos es capabile de peter un beeksteak con patatas frite in Portugal; japoneses supervive in le restaurantes de Croatia e finneses pote locar autos in Turchia.

Le sclavitude del lingua non incomoda quando se tracta de turismo e geographia. Illo es insuperabile quando nos vole liberar nos del tempore – del passato, de nostre tempore – e arriva rapidamente al futuro. Nos vole fugir, ma nos resta prendite al substantivos, adjectivos e

adverbios de nostre tempore, pejo ancora, del tempore que justo se ha finite.

Durante que le tempore passa e le mundo se cambia, le lingua etiam se cambia. Le grammaticos e philologos essaya evitar, fixante regulas e prohibitiones. Illes sempre es vincite.

Necuno mori dum le vespere e il es impossibile crear un lingua nove ante le tempore. Nos non sape qui nasce antea – le lingua nove o le nove mundo. Nos non sape quante sacrificios serea necessari pro apprender un lingua nove – quante guerras, campos de concentration, quante epidemias.

Alias, il es necessari saper nihil su' per isto. Il suffice perciper que nos es prisioneros de a pena um conjuncto de parolas e verbos intra multe alteros possibile. Que le lingua de nostre tempores non es sol, ni le plus natural, ni le ultime.

### **Le elogio egyptian al libro**

“Le homine mori, le corpore se converte in pulvere, tote su contemporaneos retona al terra; gratias al libro, su memoria se transiteria ab buca al buca. Plus vale un libro que un casa ben construite o un templo in le Occidente, plus que un fortalessa o que un stella erigite in un sanctuario.”

*[Ab un autor anonyma, qui viveva durante le Regno de Ramses II, inter le annos 1339 – 1200 a.Ch, in Egypto].*

### **Le libros**

Gilson Passos, Vitoria-ES.

Io ha amicos cuje compania me es multo agradabile. Nos son ab omne le etates e ab omne le paisas. Il es facile arrivar a illos, proque illos es sempre a mi disposition e io los appella a mi latere o me congeda de illos quando io vole. Illos nunquam son inopportun, e responde mi demandas immediatemente. Alicunes me conta re le

cosas occurrite in altere tempores, alteres me revela le secretos del natura.

Istos me insenia viver, illos, morir. Unos, con lor jovialitate, me face oblidar le preoccupationes e alegra mi spirito; alteres me da fortia e me insenia le lection importante de non contar sinon con me mesme. Rapidemente illos me aperi le plus variate camminos a omne artes e a omne scientias, e io pote confider a lor informationes tranquillemente, in qualcunque circumstantia. In cambio de omne iste servicios, illos sol me exige que io los presta un loco conveniente in un angulo de mi domo, ubi illos pote reposar in pace, proque a iste amicos, le libros, seduce plus le pace de un retiro tranquille que omne le tumulto e agitation habitual del mundo.

### **Interlingua in interlingua**

Harleigh Kyson Junior, California – SUA.

Que es “interlingua in interlingua” ?

Un publication electronic modular obtenibile in forma imprime o como documentos electronic in programma “word”. Si Interlingua in interlingua esseva un libro traditional, il esserea un anthologia de textos cuje scopo es:

I] provider information super interlingua e le interlinguistica e le beneficios de interlingua como lingua ponte in le communication international e como un medio introductorio pro illes qui vole studiar altere linguas europeas; e

II] provider un anthologia de textos simple, interessante e ben redigite super temas scientific popular e de articulos super viages e turismo principalmente ex “Panorama, Contacto e Lingua & Vita”.

Como es le structura modular del bulletin ? Illo ha 5 modulos:

ILIntroGram, un introduction a interlingua in anglese, interlingua, francese, espaniol, portugese, francese e italiano con un brevissime grammatica introductorio de interlingua pro lectores.

ILBeneficios, un documento de 13 paginas con un breve historia de interlingua e

quatro articulos concernente su beneficios e utilitate; *le historia antenatal de interlingua, le sex beneficios de interlingua, interlingua pro orientales, Gutenberg in 1997 e Questiones super interlingua.*

ILInterlinguistica, un documento de 18 paginas con un schizzo del historia del interlinguistica e de interlingua e quatro altere articulos de interesse general pro studentes de interlingua e del interlinguistica e quatro altere articulos de interesse general pro studentes de interlingua e del interlinguistica: *Interview con André Martinet, un del patres del interlingua, le lingua franca original create per marineros in le medie etate pro uso in le portos mediterranee, Latino sine flexione le interlingua de Giuseppe Peano e le centenario de esperanto.*

Quatro documentos de articulos super themas scientific: ILScientia 1,2,3 e 4.

Duo documentos de articulos super viages e turismo: ILViages 1 e 2.

Que pote io facer con "interlingua in interlingua" ? Vostre imagination es le sol limite, ma ecce quatro cosas que obviemente vos pote facer:

A] si vos es un interlinguista bastante nove, vos pote leer "Interlingua in interlingua" pro le information que illo contine e pro practicar le lectura passive del lingua.

B] Interlinguistas plus avantiante pote studiar plus detaliatemente le articulos in modulos ILScientia e ILViages pro ameliorar lor capacitate pro scriber interlingua.

C] Si vos insenia interlingua a altere personas, vos pote photocopiar o reimprimer iste articulos pro le uso de vostre studiantes.

D] E si vos vole, vos pote montar in le interrete omne le modulos de "interlingua in interlingua" o un parte de illos.

Esque vos pote usar le titulo "interlingua in interlingua" ? Naturalmente, si vos vole ! Le uso de un titulo commun como Interlingua in interlingua esserea un maniera efficace de cercar in le Interrete textos pedagogic pro nove usatores e textos de lectura demonstrante le uso practic de interlingua como un lingua ponte

e a nove interlinguistas e a altere personas interessate in problemas de communication international e intercultural.

## **UBI – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

CGC 26.446.195/0001-91.

### **Diretoria:**

PRESIDENTE- Gilson Passos; [Vitória-ES]  
SECRETÁRIO= Geraldo G. Leite; [João Pessoa-PB]  
TESOUREIRO = Ramiro B. Castro; [Brasília-DF]

Para associar-se basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço oficial.

Associando-se, você receberá mensalmente a nossa revista INTERNOVAS, editada em 7/10 páginas formato A4, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlingua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá enviar artigos para a nossa revista.

Você também poderá tornar-se nosso Representante municipal ou estadual, que tem como principal objetivo divulgar a interlingua em sua área de ação.

Você também poderá participar de um dos nossos **Departamentos** e Setores de trabalho.

## **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

**Bahia-BA**

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

**Belém-PA**

Emerson J Silveira [func. Público]  
Conj. Panorama XXI, Quadra 26, Casa 14  
(Nova Marambaia)  
66625-280 Belém – PA  
Telephono: (091) 231-5740  
[ensjo@nautilus.com.br](mailto:ensjo@nautilus.com.br)

**Brasília-DF**

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001-970 Brasilia-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).  
[ramiro.castro@trf1.gov.br](mailto:ramiro.castro@trf1.gov.br)

**Espírito Santo - ES**

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532  
[fpassos@interlink.com.br](mailto:fpassos@interlink.com.br)

**Osasco-SP**

Walter C. de Oliveira [func. Público]  
Rua vicente Cecílio 74 (Jd. Bela Vista)  
06065-290 Osasco-SP  
Tel: (019) 7091-6396 (casa)  
(019) 729-0482 (labor:Telesp)  
[waiveira@telesp.com.br](mailto:waiveira@telesp.com.br)

**Paraíba-PB**

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

**Minas Gerais:**

Feliciano Ricardo Cangue (universitário)  
Caixa Postal 1700  
30161-970 Belo Horizonte-MG  
Telephono: (031) 451-2433  
[felician@cce.ufmg.br](mailto:felician@cce.ufmg.br)

**Rio Grande do Sul-RS**

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.  
[bordignon@pro.via-rs.com.br](mailto:bordignon@pro.via-rs.com.br)

**Roraima-RR**

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Caixa Postal 61  
69300-970 Boa Vista – RR  
Tel: (095) 224-2301.

**Vitória-ES:**

Paulino José de Moraes (emérito)  
Av Anisio Fernandes Coelho 325  
Apto 305 (Jardim da Penha)  
29060-670 Vitória-ES  
Telephono (027) 325-2005

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

**Que é interlingua ?**

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle**: inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta**: alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação



verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germánicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.



### ¿ Qué es interlíngua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre las **lenguas de control**: inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una

palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta**: alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una **lengua-puente** en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua **sin estudio previo**. La interlingua también es **reconocible** a los hablantes de las lenguas germánicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua).

### Interfundo

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

R.M. = 20, Summa: R\$ 280.

**COBINTER**

Regularmente acontece a Conferência Brasileira de interlingua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlingua e conhecer turisticamente a região.

**COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente. Veja o quadro geral:

1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.  
 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.  
 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.  
 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.  
 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.  
 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.  
 7ª Salvador-BA, 02 a 05 de julho 1997.  
 8ª Belo Horizonte-MG, 17 a 19 julho 1998.  
 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999.

Distinto	Nada	Convidado por 1 ano como cortesia
Colaborador	R\$ 06	Faz colaborações espontâneas à UBI.
Estudante	R\$ 10	Paga a metade por ainda não trabalhar
Parente	R\$ 10	Para afiliados da parentela
Padrinho	R\$ 10	Para amigos, indicados simpatizantes, etc
Efetivo	R\$ 30	Válido por 2 anos
Extraordinário	R\$ 50	Válido por 3 anos
Patrono	R\$ 100	Quer ajudar a UBI. Paga o quántuplo
Honorário	R\$ 200	Suporta a UBI. Paga o décuplo
Vitalício	R\$ 700	Paga uma só vez para toda a vida um valor 35 vezes.

Ásia, África e América Latina, Europa Oriental, Grécia, Ucrânia e Rússia.  
 US\$ 5

Europa Ocidental, EUA, Canadá, Japão, países nórdicos, Austrália e Nova Zelândia.  
 US\$ 10

Informe-se e participe ativamente – sua presença é muito importante !

UBI aceita todas as moedas norte-americanas e eurocentrais.

***INTERNOVAS***

Informativo oficial da UBI.  
 Fundado em janeiro 1990.  
 UBI – Associação juridicamente registrada.

É permitido fotocopiar ou reproduzir o conteúdo de INTERNOVAS para uso no ensino e documentação em qualquer lugar do mundo.

**REDAÇÃO:**

União Brasileira de Interlingua  
 Caixa postal 9678  
 70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

Este informativo é feito em português e interlingua. Aparece a cada mês com 7/10 páginas. A Redação aceita contribuições, mas se reserva a técnica de reduzir o espaço conforme a necessidade.

INTERNOVAS é distribuído a todos os Associados da UBI, e para as Organizações no exterior.

A Redação recebe artigos e contribuições. Todavia, não nos responsabilizamos por artigos assinados e eles podem até mesmo expressar conteúdo contrário à opinião da Diretoria. A liberdade de imprensa é um princípio democrático e constitucional, respeitada a devida legislação.

**Filiação Anual:** BRASIL  
 (Associar-se à UBI)

<b>Categoria</b>	<b>Taxa anual</b>	<b>Descrição</b>
<b>Titular</b>	<b>R\$ 20</b>	<b>Anuidade padrão.</b>
Especial	Nada	Oferece serviços úteis à UBI

Fazemos intercâmbio com outras Associações que editam seus informativos ou revistas. Críticas e opiniões são sempre bemvindas !

Fonte de todas as ilustrações é **Wikipedia em português**.

### ANÚNCIOS:

Para anunciar, contacte a Redação.

1 pagina R\$ 15

1/2 pagina R\$ 10

1/4 pagina R\$ 08

1/8 pagina R\$ 05

Quantidade: 200 exemplares.